

Кравцова Д.С., преп.,
МГУ им. А.А. Кулешова, г. Могилев, Беларусь

ФУНКЦИИ БИБЛЕЙСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В БЕЛОРУССКОМ, РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Библейские слова и выражения так же широко употребляются в современном белорусском языке, однако мало изучены, особенно в сопоставительном плане. Одной из актуальных проблем является определение функций библеизмов.

Цель исследования – определить функции библейских фразеологизмов и афоризмов в литературных текстах (на материале современных белорусского, русского, немецкого языков). Методология основана на сравнительной типологии устойчивых фраз белорусского и других языков [1] в аспекте межкультурной коммуникации [2]. Фактический материал – 130 наиболее употребительных библейских выражений и афоризмов в трех языках [3].

В результате исследования установлено, что библеизмы могут выполнять в речи все основные функции языка, которые реализуются по отношению к ним двояко – как обязательные и как факультативные. Обязательный характер имеют три функции, которые выполняют все библеизмы при их реализации в процессе речемыслительной деятельности: коммуникативная, когнитивная, кумулятивная. Так, библеизмы используются как полноценные единицы коммуникации, служат для передачи информации в речи, выполняя таким образом коммуникативную функцию. Библеизмам свойственна также такая разновидность коммуникативной функции, как регулятивная (воздействующая), которая ориентирована на воздействие на адресата. Библеизмы выполняют и когнитивную функцию, поскольку не только используются как вербальное средство формулирования мыслей, но и играют особую роль в познавательной деятельности, являясь уникальным средством обобщения действительности сквозь призму христианских ценностей. Библеизмам свойственна кумулятивная функция, поскольку они являются уникальным средством хранения обобщенного христианского опыта, отражают принципы духовного мира и реализуются в речи в виде совета, предостережения и т.д. Остальные функции – факультативные, поскольку присущи только отдельным группам библеизмов и/или ограничены определенными условиями своей реализации.

Список литературы

1. Зверева Ю.С., Иванов Е.Е., Шестернева А.Н. Сравнительная типология фразеологии английского и белорусского языков (актуальность, методология, перспективы исследования) // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015. Могилев: Изд-во МГУ, 2016. С. 164–168.
2. Иванов Е.Е. Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации) // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте. Могилев: МГУ, 2012. С. 3–7.
3. Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках: в 2 т. / под ред. Е.Е. Иванова, В.М. Мокиенко, Д. Балаковой, Х. Вальтера. Могилев: Изд-во МГУ, 2019. Т. 1. 334 с.; Т. 2. 308 с.